DOCUMENT RESUME

ED 448 463 CS 217 346

AUTHOR White, Maureen
TITLE Report on the Status of Outstanding Translated Children's Picture Books in the U.S.A.
PUB DATE 2000-07-00
NOTE 17p.; Paper presented at the International Reading Association World Congress on Reading (18th, Auckland, New Zealand, July 11-14, 2000).
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131) -- Reports - Research (143) -- Speeches/Meeting Papers (150)
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Childhood Interests; *Childrens Literature; Cultural Awareness; *Picture Books; *Publishing Industry; Reading Research; *Recreational Reading
IDENTIFIERS *Literature in Translation; Publication Rate; *Trade Books

ABSTRACT

Comparison of data and findings from a current study on successful translated children's books published between 1990-2000 with an older study on successful translated children's books prior to 1990 allows conclusions to be drawn as to trends in publishing related to language, genre, subjects, and reviews of outstanding translated books and translated picture books. The majority of outstanding translated children's books, including picture books, continue to come from the German and French languages, reflecting the close ties of language, culture, and literature in those countries. The large number of Swedish titles is a result of cooperative ventures between Farrar, Straus, and Giroux and the Swedish publisher, Raben and Sjogren. Subjects with universal appeal (such as animal personification) are the subjects of translated children's picture books. There is an outstanding selection of picture books from all genres, subjects, and from a variety of languages being published. (Contains 4 tables, 12 references, and an extensive bibliography of translated children's picture books.) (NKA)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 448 463

Report on the Status of Outstanding Translated Children's Picture Books in the U.S.A.

by

Maureen White, Ph.D.
University of Houston-Clear Lake
Houston, Texas

Paper presented at the
18th International Reading Association World Congress on Reading
Auckland, New Zealand

July, 2000

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

M. White

CS 217 346

REPORT ON THE STATUS OF OUTSTANDING TRANSLATED CHILDREN'S PICTURE BOOKS IN THE USA

By Maureen White

Introduction

Children deserve the best literature from their home country and from abroad. Librarians, teachers and parents want to provide this literature. Yet books from other countries, particularly translated children's books, have a difficult time making there way to the library shelves in the United States. Perhaps this difficulty comes from having such a wealth of good books written and illustrated by those in our own country, that book budgets do not expand enough to add some of the best from abroad. Reading the books from other cultures, countries and languages is commonly regarded as one important avenue of experiencing common ties, such as the need for love, family, safety, and humor that bind us together. According to Lynch-Brown and Tomlinson, translated books help children "develop a bond of shared reading experiences with children of other languages."[1] Yet, as author, poet, and editor Naomi Shihab Nye contends, "Those of us living in the United States often suffer from a particular literary provinciality, imagining ourselves to be the primary readers and writers of the planet." She concludes, "We need translations to help us value the literature and cultures of other languages."[2]

Outstanding translated children's books that are true to a culture, its people, and their heritage in both text and illustrations, and that are "readable," can help children value another culture at an early age. Whether culturally specific or not, outstanding translated children's books open the literature of other cultures to children who otherwise would never be aware of its existence. The power and appeal of illustrated books from other cultures and other languages provide a diversity of viewpoints, with illustrations and styles unique and different from our own. In an interview translator, linguist, and publisher Dagmar Herrmann said "I believe from a very tender age children ought to be exposed to writers and illustrators around the world -- writers with a different view and illustrators with a different touch."[3]

Translated picture books require less in the way of translation and a greater opportunity for copublishing. Less is spent on translators and the number of copies printed increases, thus making it a more economical venture for publishers than a purely text publication. Margaret McElderry in her Arbuthnot Award acceptance speech noted that " . . . though I don't foresee any rapid increase in translations into English of books for older readers, the exchange of picture books, such an important part of our market here, will of course continue unabated."[4] The Chief Librarian of the International Youth Library in Munich also observed that " . . . the picture book was the prima donna of the international children's book publishing world and that it was experiencing a popularity like no other children's format."[5]

Some 4500 to 5000 children's books are published each year in the United States.[6] Children's literature authorities differ slightly as to the number of translations and picture books included in this large number. Yet there is agreement that there are a large number

of picture books and a small number of translations, most being picture books, published in the United States each year. According to Huck, Hepler and Hickman, approximately two-thirds of the books published in the United States are picture books.[7] As to the number of translations, Horning, Kruse, and Schliesman of the Cooperative Children's Book Center (CCBC) estimated that of the total number of children's books published in 1994, fewer than 100 were translated children's books and that the number was probably closer to 80.[8] In 1999 the CCBC reported that they had received only 46 review books that were published in the United States in English after being translated from other languages, with only six of length substantial enough to make them eligible for the Batchelder Award.[9] CCBC Choices selected 8 titles for inclusion in their 2000 listing, of which 5 were picture books.

To encourage the publication of translated children's books in the United States, the Mildred L. Batchelder Award was established in 1966. This award is selected by a committee appointed by the Association of Library Services to Children of the American Library Association and awarded to the publisher of the most outstanding of children's books translated from another language into English and published in the United States. Although primary attention is given to the text for Batchelder consideration, three outstanding picture books for older children have been selected as Batchelder Award Books. They were *Rabbit Island* (1978); *Hiroshima No Pika* (1982); and *Rose Blanche* (1986). Picture books were also selected as Batchelder Honor books, including *Star of Fear, Star of Hope* (1995) and *The Princess in the Garden* (1994).

Study

A study of the status of outstanding translated children's books published between 1990-2000 will provide data needed to analyze the factors relevant to outstanding translated children's picture books, including languages, genres, and subjects. This study should provide worthwhile information for those who study, publish, teach, and share children's literature. The author completed a study on successful translated children's books published prior to 1990 that was reported in the *Journal of Youth Services in Libraries* and a study on translated picture books published between 1992-1997 reported in *Knowledge Quest*[10] Comparison of data and findings from the current report which looks at data between 1990-2000 with the older study that focused on successful translated children's books published prior to 1990 allows the author to draw conclusions as to trends in publishing related to language, genre, subjects, and reviews of outstanding translated books and translated picture books.

Books were selected for study that met the definition of an outstanding, translated children's book, with particular emphasis on picture books. For the purposes of this study Cullinan and Galda's definition of a *picture book* was used: if illustrations are equal to or are dominant to the text, it is a picture book.[11] The Association for Library Services to Children's definition of *children* was used: anyone from birth through fourteen years of age. An *outstanding* picture book was identified as having met one of the following criteria: (a) received an award (b) included on an identified recommended list or (c) received a favorable review in a selected children's review source. Review sources selected were *School Library Journal, Booklist, Horn Book, Bulletin for the Center of*

Children's Books, primary critical review sources for school and small public libraries.[12] A *translated* book was one originally written in a language other than English and subsequently translated into English and published by a United States publisher.

Although this study did not produce a definitive listing of translated children's books or picture books, it provides a measure of those books that received favorable reviews from selected journals. Every effort was made to identify translated children's picture books from journals, *Books in Print* and the Library of Congress online catalog. Most of the books that met the criteria as an outstanding translated children's book were available to the author from the Children's Book Review Center, University of Houston-Clear Lake, or directly from the publishers or a library.

Languages

Most reviews identify the original language of the book in the bibliographic information, but this was not always the case. Sometimes a reviewed book will not be indicated as a translation, yet certain authors and publishers are known for publishing translations of a specific language. Knowledge of publishers and authors come into play during this process. If there was a question the MARC record from the Library of Congress was obtained to (a) verify the original language and (b) to determine whether the book is a translation or an adaptation or retelling, which were not eligible for this study.

Table I provides an overview of the original languages of outstanding translated children's books. Throughout the 1990's the dominant language translated by publishers in children's picture books was German followed by the French, Swedish, Japanese, and then by the Dutch, Italian, Danish, Spanish, and Russian languages. The close connection between English and the Germanic and Romance languages was evident in the languages being translated. The major languages for picture books were also the German and French languages, with smaller numbers coming from Swedish and Japanese languages. Major publishers of translations with strong ties in the U.S., such as North-South for German picture book translations and Raben & Sjogren (R&S) for Swedish translations increased the opportunities for the publication of books from these languages. As noted in Table 1, the German and French translations continue to come, with other languages experiencing a slight decrease in terms of the number of positive reviews from the four review journals surveyed over the past 10 years.

Genres

Examining the books identified genres and the information obtained from *Books in Print* and the Library of Congress. Genre categories were consistent with genres common to those described in children's literature textbooks. The most popular genres of translated books included the major genres of children's books being published today in the United States: Realistic Fiction (which included stories of animal personification), followed by Information books and Fairy tales/Folklore. During the 1990s picture books, which includes books from all other genres except series and classics that were counted in other genres, accounted for 54% of the translated children's books. Of these picture books, approximately 50% were stories of animal personification in which animals act as real

people. It was decided to include stories of animal personification in Realistic Fiction when the story was realistic and not a pure fantasy. In 1999 the number of translated children's picture books reviewed in selected journals totaled 59%, slightly higher than the 54% average for the decade. The largest percentage of picture books per total translations studied occurred in 1996 with a total of 73%, while the lowest percentage was 38% in 1993. See Table 2 for genres of translated children's books reviewed in selected journals.

Table 1

Languages of Translated Children's Books Reviewed in Selected Journals

Language	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	Total
Afrikaans	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2
Chinese	1	0	0	1	1	1	2	0	0	0	6
Croat	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2
Czech	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	3
Danish	5	1	5	1	3	1	0	3	2	0	21
Dutch	3	3	0	3	2	3	4	4	6	3	31
Finnish	2	1	0	0	1	0	0	1	0	0	5
French	10	9	14	11	11	11	12	11	13	11	113
German	18	20	21	19	19	26	28	33	25	23	232
Hebrew	3	2	0	1	0	4	1	0	1	0	12
Hindu	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1
Hungarian	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	2
Iroquois	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
Italian	1	3	0	4	4	1	8	2	0	1	24
Japanese	6	4	9	6	4	3	1	1	2	4	40
Kikamba	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Korean	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	2
Norwegian	1	2	2	1	1	0	1	0	2	1	11
Polish	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2
Portuguese	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	2
Russian	3	1	3	3	2	2	3	0	1	1	19
Sango	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1
Spanish	1	4	3	0	3	4	4	2	1	3	25
Swahili	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	3
Swedish	9	8	7	5	4	3	6	3	1	3	49
Turkish	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1
Ukraine	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
Viet	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2
Yiddish	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	3
Und/Multi	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	2

Table 2

Genres of Translated Children's Books Reviewed in Selected Journals

Genre	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	Total
Fairy & Folklore	9	0	15	14	7	7	8	9	5	8	82
Fantasy	5	3	1	6	2	2	8	8	3	4	42
Realistic Fiction	31	38	32	29	32	20	32	26	30	31	301
Historical Fiction	2	4	0	1	3	7	3	5	2	1	28
Information/Bio	12	15	17	10	19	10	19	11	12	6	131
Poetry	2	0	6	3	0	1	3	1	3	2	21
Religion/Myth	3	2	2	1	0	1	0	20	0	0	11
Classics	7	2	7	7	4	5	4	6	2	4	48
Picture Books	37	25	39	24	27	27	53	36	34	31	333
Series	4	5	7	6	3	7	11	2	4	1	50

Subjects

Subjects of translated children's books and picture books closely parallel other children's books published in the United States. Popular subjects included Animals (specific)-Fiction, Fairy Tales/Folklore, Family Relationships-Fiction and Friendship-Fiction. Holocaust books or realistic fiction related to World War II were subjects not typically found in non-translated books published in the United States, but this subject was found more in translated textual books between 1991-1997. A notable exception was the 1996 Batchelder Honor book, *Star of Fear, Star of Hope*, a picture storybook. In 1998 and 1999, textual translations paid more attention to personal problems, such as death, loneliness, and child abuse, than in the past. Picture books focused more on subjects related to family, friendship and animals. For each book selected for study, subject headings were taken from the children's subject headings assigned by the Library of Congress for analysis. See Table 3 for a listing of subject headings that were assigned to more than 3 translated books.

Table 3

Subjects of Translated Children's Books Reviewed in Selected Journals

Year	Major Subject Headings (more than three listings)
1990	Fairy tales/Folklore - (Specific Country) Friendship - Fiction Animals & (Specific Animal) – Fiction

1991	Countries (Specific) - Fiction Animals (Specific) - Fiction Family Life - Fiction Friendship - Fiction World War, 1939-1945
1992	Animals & (Specific Animal) - Fiction Animals - Poetry Fairy tales/Folklore (Specific Country) Friendship - Fiction Noah's Ark
1993	Biography - (Specific Person) Dogs - Fiction Fairy tales/Folklore - (Specific Country) Family - Fiction Friendship - Fiction Holocaust Survivors - Fiction War – Fiction
1994	Animals & (Specific Animals) - Fiction Countries - (Specific) Dinosaurs Fairy tales/Folklore (Specific Country) Friendship - Fiction War – Fiction
1995	Animals & (Specific Animals) - Fiction Art & Art-Fiction Biography - (Specific Person) Fairy tales/Folklore (Specific Country) Family life - Fiction Friendship - Fiction Holocaust survivors - Fiction Human Behaviors - Fiction World War II – Fiction
1996	Animals & (Specific Animals) - Fiction Humorous stories Artists (Specific Names), Painters Fairy tales/Folklore (Specific Country) Holocaust, Jewish

1997	Animals & (Specific Animal) - Fiction Fairy tales/Folklore (Specific Country) Friendship - Fiction Jews/Holocaust Personal attributes (e.g., Self-acceptance, Bashfulness, Cooperativeness) Witches – Fiction
1998	Animals & (Specific Animals) - Fiction Family relationships – Fiction (e.g., Sisters – Fiction) Fairy tales/Folklore (Specific Country) Poetry Emotional problems – Fiction (e.g., Death, Loneliness, Prejudices) Feelings (e.g., love, courage) – Fiction Geographic locations – Fiction
1999	Animals & (Specific Animals) - Fiction Fairy tales/Folklore (Specific Country) Personal problems – Fiction (e.g., Death, Child Abuse, Emotional problems) Geographic places (Specific) - Fiction Artists – Fiction Family relationships – Fiction (e.g., Sisters – Fiction) Friendship - Fiction

---

Reviews

Reviews of translated children's books by major review sources ensure that the books are noticed by children's librarians. The average number of reviews for the past 10 years (1990-2000) was 82.8 per year. Therefore, 1999 was an average year for reviews. The largest number of reviews appeared in 1998 with 99 reviews from the selected sources. The smallest number of reviews appeared in 1994 with only 56 reviews cited. Providing the most reviews was *School Library Journal*, followed by *Booklist*. *Horn Book* and *Bulletin for the Center of Children's Books* selected a smaller number of translations for review each year. See Table 4 for a number of reviews by year from review sources used in this study.

Conclusions and Trends

The majority of outstanding translated children's books, including picture books, continue to come to us from the German and the French language, reflecting the close ties of language, culture and literature among these nations. The North-South publishing house continues to send us a large number of picture book translations from the German language. The large number of Swedish titles is a result of the cooperative ventures between the publisher Farrar, Straus, and Giroux and the Swedish firm, Raben & Sjogren (R&S). Books from the French language come from a variety of publishers and include a number of information books on the subject of art and artists as well as picture books for

the younger reader. The Front Street publisher has given us a small collection of outstanding translations. Connections between foreign publishers and publishers in the United States seems to be the primary impetus for continued translations of a particular language.

Table 4

Translated Children's Books Reviewed in Selected Journals

Year	BCCB	Booklist	Horn Book	SLJ	Total
1990	11	4	8	48	91
1991	12	24	9	34	79
1992	3	23	3	44	73
1993	10	23	9	34	76
1994	9	28	4	15	56
1995	14	30	7	34	85
1996	13	22	5	54	94
1997	9	32	6	40	87
1998	9	42	7	41	99
1999	7	20	9	47	83

Genres of realistic fiction (including stories of animal personification), information books, folklore, and fantasy and are frequently translated genres of children's translated books. These genres are also popular in non-translated children's books in the United States. Information books seem to be on the increase for all books, including picture books. Awards for information books, including the Orbis Pictus Award, increasing number of articles and books addressing the value and popularity of nonfiction literature, and outstanding authors writing in this field, have brought attention and increased publication of this literature.

Subjects with universal appeal are the subjects of translated children's picture books. Animal stories, information books and fairy tales/folklore are major subjects of the books selected for study. Information books on art appreciation and famous artists were most common. Books based on personal problems (e.g., death, emotional problems) are on the

increase, although these books may be more difficult to sell in the U.S. market as we have a tendency to avoid serious subjects in younger children's literature than does the literature from abroad.

Reviews of translated children books and particularly picture books continue to come from major review journals. Although the four review journals selected for use in this study are still the major journals used for selection by librarians, additional critical review sources have become available online. Online sources such as Amazon.com, BarnesandNobles.com and Borders.com, places into the hands of children's librarians not only the four review sources used in this study, but also additional review sources less likely to be subscribed to by school and small public libraries. These include such critical review sources as *Kirkus Reviews*, *Publisher's Weekly*, *Library Journal* and *New York Times Book Review*. In a future study of translated children's books, these resources will also be included to increase the possibility of inclusion into the database of books to be studied.

In spite of the fact that publishers continue to produce a relatively small number of translated children's books, there is a selection of outstanding translations. There is a particularly outstanding selection of picture books from all genres, subjects and from a variety of languages being published. The majority of these translations are picture books. Many of these books have received positive reviews and a few were placed on notable lists and/or received children's book awards. It is our responsibility as children's librarians teachers, and/or parents to access these books of quality and share with children. If we begin this venture of sharing outstanding translated children's picture books with children at an early age, we validate to children that outstanding literature does not just come only from our own country, but comes from many other countries and languages around the world.

References

1. Quoted in Carol Lynch-Brown & Carl Tomlinson, *Essentials of Children's Literature*, 3rd ed. (Boston: Allyn and Bacon, 1998), 197-198.

2. Quoted in Naomi Shihab Nye, *This Same Sky: A Collection of Poems from Around the World* (New York: Four Winds Press, 1992), xii-xiii.

3. Quoted in "Talking Translations: An Interview with Dagmar Hermann," *Book Links*, 3 (January 1994), 40-41.

4. Quoted in Margaret K. McElderry, "Across the Years, Across the Sears: Notes from an Errant Editor," *Journal of Youth Services in Libraries*, 7 (Summer 1994), 379.

5. Quoted in Andreas Bode, "Text Illustration: An Endangered Art Form?" *Bookbird* 32 (Winter 1994), 8.

6. *The Bowker Annual: Library and Book Trade Almanac 1998*, 43rd ed. (New Providence, N.J.: Bowker, 1998), 543.

7. Charlotte S. Huck, Susan Hepler, Janet Hickman, *Children's Literature in the Elementary School*, 5th ed. (Fort Worth, TX: Harcourt Brace, 1993), 155.

8. Kathleen T. Horning, Ginny Moore Kruse and Megan Schliesman, *CCBC Choices 1994*, (Madison, Wis.: Friends of the CCBC, 1994), p. 9.

9. Kathleen T. Horning, Ginny Moore Kruse and Megan Schliesman, *CCBC Choices 2000* (Madison, Wis.: Friends of the CCBC, 2000), p. 15.

10. Maureen White, "Children's Books from Other Languages: A Study of Successful Translations, *Journal of Youth Services in Libraries* 5 (Summer 1992), 261-275; and Maureen White, "Best Children's Picture Books From Aboard: Valuing Other Cultures," *Knowledge Quest* 27 (November/December 1998), 17-23.

11. Bernice Cullinan and Lee Galda, *Literature and the Child*, 3rd ed. (Boston: Allyn and Bacon, 1994), 197-198.

12. *The Bowker Annual: Library and Book Trade Almanac, 1996*, 41st ed. (New Providence, N.J.: Bowker), 543-545.

This bibliography was provided at the World Reading Conference 2000 in Auckland, New Zealand to attendees at the session, "Report on the Status of Translated Picture Books for Children."

Bibliography

compiled by
Maureen White, Ph.D.
University of Houston-Clear Lake

Recommended List of Translated Children's Picture Books

The following outstanding picture and picture storybooks were selected by the author. They have received at least two favorable reviews, were named as a Children's Notable Book or received an award. The bibliography is organized by year with approximate interest levels and genres or subjects listed.

1999

Björk, Christina. *Vendela in Venice*. Illustrated by Inga-Karin Eriksson. Translated from the Swedish by Patricia Crampton. New York: R&S, 1999. Batchelder Honor Award, 2000. (Ages 10 & up) Information

Buchholz, Quint. *The Collector of Moments*. Illustrated by the author. Translated from the German by Peter F. Neumeyer. New York: Farrar, 1999. Batchelder Honor Award, 2000. (Ages 8-12) Fantasy

Guarnieri, Paolo. *A Boy Named Giotto*. Illustrated by Bimba Landmann. Translated from the Italian by Jonathan Galassi. New York, Farrar, 1999. (Ages 5 & up) Historical Fiction

Morimoto, Junko. *The Two Bullies*. Illustrated by the author. Translated from the Japanese by Isao Morimoto. New York: Crown, 1999. *Australia's Children's Book Council Picture Book of the Year*. (Ages 4-8) Folklore

Sansone, Adele. *The Little Green Goose*. Illustrate by Alan Marks. Translated from the German by J. Alison James. New York: North-South, 1999. (Ages 5-9). Animal Personification

1998

Bassède, Francine. *George's Store at the Shore*. Illustrated by the author. Translated from the French by Dominic Barth. New York: Orchard Books, 1998. (Ages 4-8) Animal Personification

Davenier, Christine. *Leon and Albertine*. Illustrated by the author. Translated from the French by Dominic Barth. New York: Orchard Books, 1998. (Ages 5-8) Animal Personification

Gollub, Matthew. *Cool Melons Turn to Frogs: The Life and Poems of Issa*. Illustrated by Kazuko Stone. Translated from the Japanese by Matthew Gollub. New York: Lee & Low, 1998. (Ages 8-11) Poetry

Lindgren, Barbro & Landström, Olof. *Benny's Had Enough!* Illustrated by Olof Landström. Translated from the Swedish by Elisabeth Dyssegaard. New York: R&S, 1998. (Ages 2-6) Animal Personification

Weninger, Brigitte. *What's the Matter, Davy?* Illustrated by Eve Tharlet. Translated from the German by Rosemary Lanning. New York: North-South, 1998. (Ages 3-6) Animal Personification

1997

Andersen, Hans Christian. *The Emperor's New Clothes*. Illustrated by Angela Barrett. Translated from the Danish by Naomi Lewis. Cambridge, MA: Candlewick, 1997. *CCBC Choices 1997*. (Ages 6-9) Fairy tale

Cowan, Catherine. *My Life with the Wave*. Illustrated by Mark Buehner. Translated from the Spanish and adapted for children by Catherine Cowan. New York: Lothrop, 1997. 1998 Children's Notable Book. (Ages 5-9) Fantasy

Heindenreich, Elke. *Nero Corleone: A Cat's Story*. Illustrated by Quint Buchholtz. Translated from the German by Doris Orgel. New York: Viking, 1997. 1998 Batchelder Honor Book. (Ages 8-11) Animal Personification

Janisch, Heinz. *Noah's Ark*. Adapted by Heinz Janisch. Illustrated by Lisbeth Zwerger. Translated from the German by Rosemary Lanning. New York: North-South, 1997. 1998 Children's Notable Book. (Ages 4-10) Religion

Klinting, Lars. *Bruno the Baker*. Illustrated by the author. Translated from the Swedish. New York: Holt, 1997. (Ages 4-8) Realistic Fiction

1996

de Beer, H. *Little Polar Bear, Take Me Home!* Illustrated by the author. Translated from the German by Rosemary Lanning. New York: North-South, 1996. (Ages 5-8) Animal Personification

Grimm, Jakob Ludwig Karl. *The Six Servants*. Illustrated by Sergei Goloshapov. Translated by Anthea Bell. New York: North-South, 1996. (Ages 8-11) Folklore

Kharms, Daniil. *First, Second*. Illustrated by Marc Rosenthall. Translated from the Russian by Richard Pevear. New York: Farrar, 1996. (Ages 5-8) Fantasy/Information

Landström, Olof and Lena. *Boo and Baa in a Party Mood* and *Boo and Baa in Windy Weather*. Illustrated by the authors. Translated from the Swedish by Joan Sandin. New York: R&S Books, 1996. (Ages 3-6) Animal Personification

Maples in the Mist: Children's Poems from the Tang Dynasty. Illustrated by Jean and Mou-sien Tseng. Translated from the Chinese by Minfong Ho. New York: Lothrop, 1996. 1996 ALA Notable Book. (Ages 7-12) Poetry

Out of the Dumps: Writing and Photographs by Children from Guatemala. Edited by Kristine L. Franklin and Nancy McGirr. Translated from the Spanish by Kristine L. Franklin. New York: Lothrop, 1996. Booklist Editor's Choice 1996. (Ages 10-14) Poetry/Children's writings

Schami, Rafik. *Fatima and the Dream Thief*. Illustrated by Els Cools & Oliver Streich. Translated by Anthea Bell. New York: North-South, 1996. (Ages 6-9) Fairy tale

1995

Beeson, J. (1995). *{October 45: Childhood Memories of the War}*. Translated from the French by Carol Volk. Designed by Rita Marshall. San Diego: Harcourt, 1995. (Ages 9-12) Historical Fiction

Chekhov, Anton. *Kashtanka*. Adapted from a new translation by Ronald Meyer. Illustrated by Gennady Spirin. San Diego: Harcourt, 1995. (Ages 6-10) Realistic Fiction/Classic

Hoestlandt, Jo. *Star of Fear, Star of Hope*. Illustrated by Johanna Kang. Translated from the French by Mark Polizzotti. New York: Walker, 1995. 1996 ALA Notable Book. (Ages 8+) Historical Fiction

Kodama, Tatsuharu. *Shin's Tricycle*. Illustrated by Noriyuki Ando. Translated from the Japanese by Kazuko Hokumen-Jones. New York: Walker, 1995. (Ages 9-14) Historical Fiction

Lee, Jeanne M. *The Song of Mu Lan*. Illustrated by Jeanne M. Lee. Translated from the Chinese. Arden, NC: Front Street, 1995. (Ages 4-10) Poetry

Mado, Michio. Illustrated by Misumasa Anno. Translated from the Japanese by The Empress Michiko of Japan. New York: Simon & Schuster/Margaret McElderry, 1998. (Ages 4-7) Poetry

Lucht, Irmgard. *The Red Poppy*. Illustrated by the author. Translated from the German by Frank Jacoby-Nelson. New York: Hyperion, 1995. (Ages 5-9) Information

Morgenstern, Christian. *Christian Morgenstern: Lullabies, Lyrics and Gallows Songs*. Selected and illustrated by Lisbeth Zwerger. Translated by Anthea Bell. New York: North-South, 1995. (Ages 5-9) Poetry

Ruepp, Krista. *Midnight Rider*. Illustrated by Ulrike Heyne. Translated from the German by J. Alison James. New York: North-South, 1995. (Ages 7-12) Realistic Fiction

1994

Björk, Christina. *Big Bear's Book by Himself*. Illustrated by the author. Translated from the Swedish by Joan Sandin. New York: R&S, 1994. (Ages 7+) Information

Buchholz, Quint. *Sleep Well, Little Bear*. Illustrated by the author. Translated from the German by Peter F. Neumeyer. New York: Farrar, 1994. (Ages 5-8) Animal Personification

I Dream of Peace: Images of War by Children of Former Yugoslavia. Preface by Maurice Sendak. Translated by UNICEF translators. New York: HarperCollins, 1994. (Ages 10+) Poetry

Landström, Olof & Lena. *Will Goes to the Post Office*. Illustrated by authors. Translated from the Swedish by Elisabeth Dyssegaard. New York: R&S, 1994. (Ages 3-6) Realistic Fiction

Levine, Arthur A. *On Cat Mountain*. Illustrated by Anne Buguet. Adapted from a French translation by François Richard. New York: Putnam, 1994. (Ages 9+)Fairy tale

Picó, Fernando. *The Red Comb*. Illustrated by María Antonia Ordóñez. Translated from the Spanish by Argentina Palacios. Mahwah NJ: BridgeWater, 1994. (Ages 7-10) Historical Fiction

1993

Anno, Mitsumasa. *Anno's Twice Told Tales*: The Fisherman and His Wife & The Four Clever Brothers by the Brothers Grimm & Mr. Fox. Translated from the German to the Japanese to the English. New York: Philomel, 1993.(Ages 5-9) Folklore

Heymans, Annemie and Margriet. *The Princess in the Kitchen Garden*. Translated from the Dutch by Johanna H. and Johanna W. Prins. New York: Farrar, 1993.1994 Batchelder Honor Book. (Ages 5-9) Fantasy

Kharms, Daniil. *The Story of a Boy Named Will, Who Went Sledding Down the Hill*. Illustrated by Vladimir Radunsky. Translated from the Russian by Jamey Gambrell. New York: North-South, 1993. (Ages 4-9) Realistic Fiction

Skira-Venturi, Rosabianca. *A Weekend with Leonardo da Vinci*. Translated from the French by Ann Keay Beneduce. Photographs. New York: Rizzoli, 1993. (Ages 10+) Information/Biography

Verhoeven, Rian and Ruud van der Rol. *Anne Frank: Beyond the Diary*. Trans. from the Dutch by Tony Langhamn and Plym Peters. New York: Viking, 1993. 1994 Batchelder Honor Book. (Ages 11+) Information/Biography

1992

Bernos de Gasztold, Carmen. *Prayers From the Ark*. Illustrated by Barry Moser. Translated from the French by Rumer Godden. New York: Viking, 1992. (All ages) Poetry

Cassedy, Sylvia. *Red Dragonfly on my Shoulder*. Illustrated by Molly Bang. Translated from the Japanese by Sylvia Cassedy and Kunihiro Suetake. New York: HarperCollins, 1992. (All ages) Poetry

Demi. *In the Eyes of the Cat*. Translated from the Japanese by Huang.. New York: Holt, 1992. (Ages 4-8) Poetry

Mado, Michio. *The Animals*. Illustrated by Mitsumasa Anno. Translated by The Empress Michiko of Japan. New York: McElderry Books, 1992. 1994 Hans Christian Andersen Author & Illustrator Awards. (Ages 5+) Poetry

Pfister, Marcus. *The Rainbow Fish*. Illustrated by the author. Translated from the German by J. Alison James. New York: North-South, 1992. Christopher Award. (Ages 5-8) Animal Personification

Scheffler, Ursel. *Rinald, the Sly Fox*. Illustrated by Iskender Gider. Translated from the German by J. Alison James. New York: North-South, 1992. (Ages 5-8) Animal Personification

1991

Ada, Alma Flor. *The Gold Coin*. Illustrated by Neil Waldman. Translated from the Spanish by Bernice Randall. New York: Macmillan, 1991. (Ages 7-10) Fiction

Bjork, Christina. *Elliot's Extraordinary Cookbook*. Illustrated by Lena Anderson. Translated from the Swedish. New York: Farrar, 1990. (Ages 5-9) Information

Chekkov, Anton. *Kashtanka*. Illustrated by Barry Moser. Translated from the Russian by Richard Pevear. New York: Putnam, 1991. (Ages 7-10) Classic

Skira-Venturi, Rosabianca. *A Weekend with Renoir*. Photographs & author drawings. Translated from the French. New York: Rizzoli, 1991. (Ages 10 & up) Information/Biography

Vá, Leong. *A Letter to the King*. Illustrated by the author. Translated from the Norwegian by James Anderson. New York: HarperCollins, 1991. (Ages 4-8). Folklore

Wilkon, Piotr & Józef. *The Brave Little Kittens*. Illustrated by the authors. Translated from the German by Helen Graves. New York: North-South, 1991. (Ages 5-8) Animal Personification

1990

Beck, Martine. *The Rescue of Brown Bear and White Bear*. Illustrated by Marie H. Henry. Translated from the French by Rumer Godden. Boston: Little, Brown. (Ages 4-8) Animal Personification

Marshak, Samuel. *Hail to Mail*. Illustrated by Vladimir Radnusky. Translated from the Russian by Richard Pevear. New York: Holt, 1990. (Ages 4-9) Poetry.

The Merry Pranks of Till Eulenspiegel. Illustrated by Lisbeth Zwerger. Translated from the German by Anthea Bell. New York: North-South (Picture Book Studios), 1990. (Ages 7-10) Classic

Perrault, Charles. *Puss in Boots*. Illustrated by Fred Marcellino. Translated from the French by Malcolm Arthur. New York: Farrar, 1990. Caldecott Honor Award, 1991. (Ages 4-9) Classic/Fairy tale

Tejima. *Ho-Limlin: A Rabbit Tale From Japan*. Illustrated by the author. Translated from the Japanese by C. Hirano. New York: Philomel, 1990. (Ages 4-9) Animal Personification